

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nenaruncinAnu-mALavi

In the kRti ‘nenarauncinAnu anniTiki’ – rAga mAlavi, SrI tyAgarAja states that he has total faith in Him.

P nenar(u)ncinAnu anniTiki  
'nidAnuD(a)ni nEnu nIdupai

A ghan(A)gha jImUt(A)Suga jaladhi  
gambhIra nI pAdamulapai (nenaru)

C kalilO mATala nErcukoni  
kAntalanu tanayula brOcuTakai  
Sil(A)tmuDai paluka <sup>2</sup>nEranura  
SrI tyAgarAj(A)pta nIyeDa (nenaru)

Gist

O Gale that blows away the clouds of heinous sins! O Lord who is majestic like the Ocean! O Benefactor of this tyAgarAja!

I have placed affection on You because You are the source for everything.

I have placed affection at Your feet because You are the source for everything.

In the kali, for the sake of protecting wife and children, I shall not happen to speak as a stone-hearted by learning elocution.

Word-by-word Meaning

P I (nEnu) have placed (uncinAnu) affection (nenaru) (nenaruncinAnu) on You (nIdupai) because (ani) You are the source (nidAnuD) (nidAnuDani) for everything (anniTiki).

A O Gale (ASuga) that blows away the clouds (jImUta) (jImUtASuga) of heinous (ghana) sins (agha) (ghanAgha)! O Lord who is majestic (gambhIra) like the Ocean (jaladhi)!

I have placed affection at Your (nI) feet (pAdamulapai) because You are the source for everything.

C In the kali (kalilO), for the sake of protecting (brOcuTakai) wife (kAntalanu) and children (tanayula), I shall not happen (nEranura) to speak (paluka) as a stone (SilA) hearted (AtmuDu) (SilAtmuDai) by learning (nErcukoni) elocution (mATala);

O Benefactor (Apta) of this tyAgarAja (tyAgarAjApta)! I have placed affection towards You (nIyeDa) because You are the source for everything.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – nidAnuDu – nidhAnuDu (meaning ‘store-house’, ‘treasure’) : In all books the meaning of ‘nidAnuDu’ (source) has been taken. It has accordingly been translated here.

References –

Comments -

<sup>2</sup> – nEranura – this is how it is given in all the books. As this is an addressing form, it should be ‘nEranurA’ – the vowel at the end should be elongated.

## Devanagari

प. नेन(रु)ञ्चिनानु अन्निटिकि

निदानु(ड)नि नेनु नीदुपै

अ. घ(ना)घ जीमू(ता)शुग जलधि

गम्भीर नी पादमुलपै (नेनरु)

च. कलिलो माटल नेर्चुकोनि

कान्तलनु तनयुल ब्रोचुटकै

शि(ला)त्मुडै पलुक नेरनुर

श्री त्यागरा(जा)प्त नीयेड (नेनरु)

## English with Special Characters

pa. nena(ru)ñcinānu anniṭiki

nidānu(ḍa)ni nēnu nīdupai

a. gha(nā)gha jīmū(tā)śuga jaladhi

gambhīra nī pādamulapai (nenaru)

ca. kalilō māṭala nērcukoni

kāntalanu tanayula brōcuṭakai

śi(lā)tmudai paluka nēranura  
śrī tyāgarā(jā)pta nīyeḍa (nenaru)

### Telugu

ప. నెన(రు)జ్జీనాను అన్నిటికి  
నిదాను(డ)ని నేను నీదుపై  
అ. ఘ(నా)ఘ జీమూ(తా)శుగ జలధి  
గమ్మిర నీ పాదములపై (నెనరు)  
చ. కలిలో మాటల నేర్చుకొని  
కాస్తలను తనయుల బ్రోచుటకై  
శి(లా)త్ముడై పలుక నేరనుర  
శ్రీ త్యాగరా(జా)ప్త నీయెడ (నెనరు)

### Tamil

ప. నెన(రు)ఞ్శినిాను అన్నిదికి  
నితా<sup>3</sup>ను(డ<sup>3</sup>)ని నేను నీతు<sup>3</sup>పై  
అ. క<sup>4</sup>(నా)క<sup>4</sup> జీమూ(తా)శు<sup>3</sup>క<sup>3</sup> జలతి<sup>4</sup>  
క<sup>3</sup>మ్పీ<sup>4</sup>ర నీ పాదములపై (నెనరు)  
స. కలిలొలా మాడల నేర్శుకొని  
కాంతలను తనయుల ప్<sup>3</sup>రోశుడకై  
శి(లా)త్ముడై<sup>3</sup> పలుక నేరనుర  
శ్రీ త్యాక<sup>3</sup>రా(జా)ప్త నీయెడ<sup>3</sup> (నెనరు)

అన్పి వైత్తుల్లేన్, అనైత్తిర్కమ్ (నీ)  
మూలప్పొరులెన్; నాన్ ఉంతన్ మీతు

కొడియ బావ ముకిలై వీరద్దుమ్ పుయలై! కడల్  
నికర్ మాడ్శిమెయిడైత్తోనై! ఉంతన్ తిరువడిగిన్ మీతు  
అన్పి వైత్తుల్లేన్, అనైత్తిర్కమ్ (నీ)  
మూలప్పొరులెన్;

కలియిల్ పేశక్ కర్తుక్కొణ్డు,  
మనెవ్వియెయ్, మక్కలెయ్ కాప్పతర్కెన,  
కల్ మనత్తోనాకిప్ప కర నేరేనయ్; యా;  
తియాకరాశుక్కు ఇనియోనై! ఉన్నెడమ్  
అన్పి వైత్తుల్లేన్, అనైత్తిర్కమ్ (నీ)  
మూలప్పొరులెన్;

### Kannada

ಪ. ನೆನ(ರು)ಜ್ಜಿನಾನು ಅನ್ನಿಟಿకి

ನಿದಾನು(ಡ)ನಿ ನೇನು ನೀದುಪೈ  
ಅ. ಘ(ನಾ)ಘ ಜೇಮೂ(ತಾ)ಶುಗ ಜಲಧಿ  
ಗವ್ವೀರ ನೀ ಪಾದಮುಲಪೈ (ನೆನರು)  
ಚ. ಕಲಿಲೋ ಮಾಟಲ ನೇರುಕೊನಿ  
ಕಾನ್ತಲನು ತನಯುಲ ಬ್ರೋಚುಟಕ್ಕಿ  
ಶಿ(ಲಾ)ತ್ರುಡೈ ಪಲುಕ ನೇರನುರ  
ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನೀಯೆಡೆ (ನೆನರು)

### Malayalam

ಎ. ನೆನ(ರು)ಞ್ಚಿನಾನ್ಯು ಅನ್ನಿಡಿಕ್ಕಿ  
ನಿರಾನ್ಯು(ಝ)ನಿ ನೇನು ನೇರುಪೈ  
ಅ. ಘ(ನಾ)ಘ ಜೇಮೂ(ತಾ)ಶುಗ ಜಲಧಿ  
ಗವ್ವೀರ ನೀ ಪಾದಮುಲಪೈ (ನೆನರು)  
ಆ. ಕಲಿಲೋ ಮಾಟಲ ನೇರುಕೊನಿ  
ಕಾನ್ತಲನು ತನಯುಲ ಬ್ರೋಚುಟಕ್ಕಿ  
ಶಿ(ಲಾ)ತ್ರುಡೈ ಪಲುಕ ನೇರನುರ  
ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನೀಯೆಡೆ (ನೆನರು)

### Assamese

ಪ. ನೆನ(ಝ)ಞ್ಚಿನಾನ್ಯು ಅನ್ನಿಡಿಕ್ಕಿ  
ನಿದಾನು(ಡ)ನಿ ನೇನು ನೀದುಪೈ  
ಅ. ಘ(ನಾ)ಘ ಜೇಮೂ(ತಾ)ಶುಗ ಜಲಧಿ  
ಗವ್ವೀರ ನೀ ಪಾದಮುಲಪೈ (ನೆನರು)  
ಚ. ಕಲಿಲೋ ಮಾಟಲ ನೇರುಕೊನಿ  
ಕಾನ್ತಲನು ತನಯುಲ ಬ್ರೋಚುಟಕ್ಕಿ  
ಶಿ(ಲಾ)ತ್ರುಡೈ ಪಲುಕ ನೇರನುರ  
ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನೀಯೆಡೆ (ನೆನರು)

### Bengali

ಪ. ನೆನ(ಝ)ಞ್ಚಿನಾನ್ಯು ಅನ್ನಿಡಿಕ್ಕಿ  
ನಿದಾನು(ಡ)ನಿ ನೇನು ನೀದುಪೈ

ଅ. ଘ(ନା)ଘ ଜୀମୁ(ତା)ଶୁଗ ଜଳଧି

ଗଞ୍ଜିର ନୀ ପାଦମୁଳପୈ (ନେନରୁ)

ଚ. କଲିଲୋ ମାଟିଲ ନେଚୁକୋନି

କାନ୍ତଲନୁ ତନୟୁଲ ଗୋଟୁଟକୈ

ଶି(ଳା)ଭୁଡ଼େ ପଲୁକ ନେନରୁ

ଶ୍ରୀ ଆଗରା(ଜା)ଞ୍ଜ ନୀୟେଡ (ନେନରୁ)

### **Gujarati**

୫. ନୈ(ର)ଞ୍ଜିନାନ୍ତୁ ଅଞ୍ଜିଟିଡ଼ି

ନିଘାନ୍ତୁ(ଠ)ନି ନେନ୍ତୁ ନୀଡ଼ୁପୈ

ଅ. ଘ(ନା)ଘ ଞ୍ଜମୁ(ତା)ଶୁଗ ଗଜଧି

ଗଞ୍ଜିର ନୀ ପାଦମୁଳପୈ (ନୈର)

୫. ଡାଲିଲୋ ମାଟିଲ ନେଚୁକୋନି

କାନ୍ତଲନୁ ତନୟୁଲ ଗୋଟୁଟକୈ

ଶି(ଳା)ଭୁଡ଼େ ପଲୁକ ନେନରୁ

ଶ୍ରୀ ଆଗରା(ଜା)ଞ୍ଜ ନୀୟେଡ (ନୈର)

### **Oriya**

୫. ନେନ(ରୁ)ଞ୍ଜିନାନ୍ତୁ ଅଞ୍ଜିଟିଡ଼ି

ନିଘାନ୍ତୁ(ତ)ନି ନେନ୍ତୁ ନୀଡ଼ୁପୈ

ଅ. ଘ(ନା)ଘ ଜୀମୁ(ତା)ଶୁଗ ଜଳଧି

ଗଞ୍ଜିର ନୀ ପାଦମୁଳପୈ (ନେନରୁ)

ଚ. କଲିଲୋ ମାଟିଲ ନେଚୁକୋନି

କାନ୍ତଲନୁ ତନୟୁଲ ଗୋଟୁଟକୈ

ଶି(ଳା)ଭୁଡ଼େ ପଲୁକ ନେନରୁ

ଶ୍ରୀ ଆଗରା(ଜା)ଞ୍ଜ ନୀୟେଡ (ନେନରୁ)

### **Punjabi**

୫. ନୈ(ର)ଞ୍ଜିନାନ୍ତୁ ଅଞ୍ଜିଟିଡ଼ି

ਨਿਦਾਨੁ(ਡ)ਨਿ ਨੇਨੁ ਨੀਦੁਪੈ

ਅ. ਘ(ਨਾ)ਘ ਜੀਮੂ(ਤਾ)ਸੁਗ ਜਲਧਿ

ਗਮਭੀਰ ਨੀ ਪਾਦਮੁਲਪੈ (ਨੇਨਰੁ)

ਚ. ਕਲਿਲੋ ਮਾਟਲ ਨੇਰਚੁਕੋਨਿ

ਕਾਨਤਲਨੁ ਤਨਯੁਲ ਬੋਚੁਟਕੈ

ਸ਼ਿ(ਲਾ)ਤਮੁਡੈ ਪਲੁਕ ਨੇਰਨੁਰ

ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਪਤ ਨੀਯੇਡ (ਨੇਨਰੁ)